

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної
роботи Пантелеймонов А.В.

“ _____ ” _____ 20__ р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Теорія та практика перекладу
1 курс

рівень вищої освіти	другий (магістерський) /
галузь знань	24 сфера обслуговування
спеціальність	242 Туризм
освітня програма	Туризм
спеціалізація	
вид дисципліни	обов’язкова
факультет	Міжнародних економічних відносин і туристичного бізнесу

2018 / 2019 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“29” серпня 2018 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Кузьміна В.С. ст. викладач кафедри ділової іноземної мови та перекладу.

Програму схвалено на засіданні кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Протокол від “05” червня 2018 року № 10

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

_____ Шевченко І.С.

Програму погоджено методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

“29” серпня 2018 року, протокол № 8

Голова методичної комісії факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

_____ Григорова-Беренда Л.І.

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Теорія та практика перекладу” складена відповідно до освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми підготовки магістр
Спеціальності 242 Туризм

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Мета курсу: Сформувати у студентів загальні та професійно-орієнтовані комунікативні мовленнєві компетенції (лінгвістичні, соціолінгвістичну, прагматичну, соціокультурну) для забезпечення їхнього ефективного спілкування у професійному середовищі. Курс передбачає подальший розвиток і вдосконалення комунікативних іншомовних умінь у всіх видах мовленнєвої діяльності, у тому числі і на профільному рівні. Він вирішує загальноосвітні завдання. Пізнавальна цінність курсу полягає в тому, що він, будучи інтегративним, включає в себе блоки з таких навчальних дисциплін, як іноземна мова, література, історія, географія; тут же формуються знання про основи світської і церковної архітектури, живопису, історії релігії та церкви. Частина курсу, яка спрямована на підготовку гід, допомагає узагальнити і поглибити країнознавчі знання, розвиває вміння інтерпретувати історію, культуру, традиції, реалії життя України для англомовної аудиторії.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

1.2 Завдання курсу: Полягає у набутті студентом мовних, професійно-орієнтованих, лінгвокраїнознавчих та культурологічних знань і формуванні системи мовленнєвих умінь вільного володіння мовою для говоріння, читання, письма та аудіювання, закріплення найважливіших перекладацьких навичок, формування навичок усномовного спілкування і вміння взаємодіяти з аудиторією. У курсі передбачено вивчення етикетних формул спілкування, мовних зворотів і виразів, необхідних для проведення екскурсії.

1.3. Кількість кредитів 9

1.4. Загальна кількість годин 270

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
1-й	1-й
Семестр	
1-й, 2-й	1-й, 2-й
Лекції	
-	-
Практичні, семінарські заняття	
124 год.	22 год.
Лабораторні заняття	
-	-
Самостійна робота	
146 год.	248 год.
Індивідуальні завдання	
-	-

1.6. Заплановані результати навчання

У результаті вивчення даного курсу студент повинен:

знати граматичний матеріал з англійської мови у повному обсязі, стилістичне розмаїття мовлення та жанрів ділового спілкування, професійний етикет і національно-культурну специфіку професійного спілкування; вміти вільно та ефективно спілкуватись в академічному і професійному оточенні, у перекладі за фахом, що повинно проявлятися в різних типах мовленнєвої поведінки (аудіювання, говоріння, читання, письмо).

2. Тематичний план навчальної дисципліни

1-Й СЕМЕСТР

Розділ 1. Історичні та природні пам'ятки областей України.

Тема 1. Історичні пам'ятки областей України.

Тема 2. Природні пам'ятки областей України.

2-Й СЕМЕСТР

Розділ 2. Історичні пам'ятки міст України.

Тема 3. Історичні пам'ятки міст України. Основні віхи історії Харкова. Архітектурні пам'ятники міста.

Тема 4. Основні віхи історії Харкова. Архітектурні пам'ятники міста.

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Семестр 1												
Розділ 1. Історичні пам'ятки областей України.												
Тема 1. Історичні пам'ятки областей України.	75		32			43	75		5			70
Тема 2. Природні пам'ятки областей України.	75		32			43	75		5			70
Разом за розділом 1	150		64			86	150		10			140
Семестр 2												
Розділ 2. Історичні пам'ятки міст України												
Тема 3. Історичні пам'ятки міст України.	60		30			30	60		6			54
Тема 4. Основні віхи історії Харкова. Архітектурні пам'ятники міста	60		30			30	60		6			54
Разом за розділом 2	120		60			60	120		12			108
	270		124			146	270		22			248

4. Теми семінарських (практичних, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Семестр 1		
T.1	Історичні пам'ятки областей України. Усний переклад. «Феєрія мандрів». («Феєрія мандрів» - /kharkiv/ відеопередачі. Ділові й туристичні сторінки Інтернет www.lonelyplanet.com/ukraine/sights)	32
T.2	Природні пам'ятки областей України. Усний переклад. «Феєрія мандрів». («Феєрія мандрів» - відеопередачі. Ділові й туристичні сторінки Інтернет www.lonelyplanet.com/ukraine/kharkiv/sights)	32
Семестр 2		
T.3	Історичні пам'ятки міст України. Усний переклад. «Феєрія мандрів». («Феєрія мандрів» - /kharkiv/ відеопередачі. Ділові й туристичні сторінки Інтернет www.lonelyplanet.com/ukraine/sights)	30
T.4	Основні віхи історії Харкова. Архітектурні пам'ятники міста. Усний переклад: «Феєрія мандрів». («Феєрія мандрів» - відеопередачі. Ділові й туристичні сторінки Інтернет www.lonelyplanet.com/ukraine/kharkiv/sights)	30
		124

5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
Семестр 1		
1	Підготовка до проведення екскурсії у письмовому та усному вигляді.	43
2	Підготовка презентацій	43
Семестр 2		
3	Підготовка до проведення екскурсії у письмовому та усному вигляді. Підготовка до підсумкового контролю.	30
4	Підготовка до проведення екскурсії у письмовому та усному вигляді.	30

	Підготовка до підсумкового контролю	
	Разом	146

6. Індивідуальні завдання

Не передбачено

7. Методи контролю

1 семестр - залік

2 семестр – екзамен

8. Схема нарахування балів

1 семестр – залік

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання				Залік	Сума
Розділ 1		Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальні завдання		
T1	T2				
30	30			60	100

2 семестр – екзамен

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання				Екзамен	Сума
Розділ 2		Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальні завдання		
T3	T4				
30	30			60	100

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

9. Рекомендована література

Основна література

1. Kharkiv: visitor's guide. – Kharkiv: Golden Pages, 2010 – 224p.
2. Н. А. Олійник Kharkiv Tours. Навчально-методичний посібник. - Харків 2012, 144 ст.
3. Цибулькін В.В. Письмове та усне спілкування. Українсько-англійський довідник ділової людини. – Харків.:Константа, 1997 – 80 с.

Допоміжна література

1. Ashley A.A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence.- OUP, Oxford, UK, 2005.-124 p.
2. Карпусенко М.В. Переклад суспільно-політичних та економічних текстів. Навчально-методичний посібник.-Харків: видавництво ХНУ ім.. В.Ню Каразіна, 2016 -78 с.
3. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A University Grammar of English.–М.: Вісшая школа, 1982. – 391 с.
4. Словники.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. «Феєрія мандрів» - відеопередачі
2. Ділові й туристичні сторінки Інтернет www.lonelyplanet.com/ukraine/kharkiv/sights
3. Англомова преса.